

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Forty Four Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng rǎo rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน กลัวจนหัวหด หดหัวอยู่ในกระดอง

pôo ban-yaai: dton · glua jon hǔa hòt · hòt hǔa yòo nai grà dong

Narrator: Episode – ‘Glua jon hua hod’ ‘Hod hua yoo nai gra-dong’.

สีสวาด: ดูเค้าแต่้มสิ ไปเหยงเต่าทำไมก็ไม่รู้

sèet-wáat: doo gǎo dtâem sì · bpai yàe dtào tam-mai gôr mâi rǎo

Si Sawat: Just look at Kao Taem. I have no idea why he’s harassing that turtle.

วิเชียรมาศ: คงอยากจะเล่นกับเต่ามั้ง เต่าตัวเนี้ย(นี่อะ)แปลกนะไม่มีหัว

wí-chian mâat: kong yàak jà lèn gáp dtào máng · dtào dtua nía (née a) bplàek ná mâi mee hǔa

Wi-chian maat: He probably wants to play with the turtle, I guess. This turtle is strange: it does not have a head.

สีสวาด: เต่าต้องมีหัวทุกตัวนั่นแหละ เต่าตัวนี้ก็มีหัวแต่หดหัวอยู่ในกระดอง คงจะกลัวเค้าแต่้มมาก กลัวจนหัวหดเลย

sèet-wáat: dtào dtông mee hǔa túk dtua nân làe · dtào dtua née gôr mee hǔa dtàe hòt hǔa yòo nai grà dong · kong jà glua gǎo dtâem mâak · glua jon hǔa hòt loie

Si Sawat: Every turtle has a head. This turtle has one too however it has pulled its head into its shell. It’s probably very scared of Kao Taem, as in ‘Glua jon hua hod’.

วิเชียรมาศ: ทำไมมันกลัวแล้วหัวหดล่ะ

wí-chian mâat: tam-mai man glua láew hǔa hòt lâ

Wi-chian maat: Why does it pull its head in when it gets scared?

สี่สวาด: ชัน(ฉัน)เคยได้ยินคุณแม่พี่เก่งพูดว่า เต่าน่าสงสาร มันไม่มีเขี้ยวเล็บ มีแต่กระดองแข็งๆ เวลาศัตรูจะมาทำร้าย มันก็ได้แต่หดหัวหดขาอยู่ใต้กระดอง ใครกลัวมาก ๆ คำ(เขา)จึงว่า “กลัวจนหัวหด” ใครซี้ซลาด ซ้อาย ไม่กล้าแสดงตัวก็ว่า “หดหัวอยู่ในกระดอง”

sèet-wâat: chán (chăn) koie dâai yin kun-ná-mâe pêe gèng pòot wâa · dtào nâa sǒng-sǎan · man mâi mee kîeow lép · mee dtàe grà dong kǎeng kǎeng way-laa sàt-dtroo jà maa tam ráai · man gôr dâai dtàe hòt hũa hòt kǎa yòo dtâi grà dong · krai glua mâak mâak káo (kǎo) jeung wâa “ glua jon hũa hòt ” krai kêe klàat · kêe aai · mâi glâa sà-daeng dtua gôr wâa “ hòt hũa yòo nai grà dong”

Si Sawat: I've heard Pee Geng's mum say that the poor turtle does not have fangs nor claws. It only has a very hard shell. When an enemy comes to harm it, all it can do is to pull its head and legs into its shell. So anyone who is overwhelmed by fear is described as 'Glua jon hua hod', and those who are fainthearted and timid and do not dare to express oneself, as 'Hod hua yoo nai gra-dong'.

ผู้บรรยาย: กลัวจนหัวหด และ หดหัวอยู่ในกระดอง เป็นกิริยาของเต่า เรานำมาใช้เปรียบเทียบกับคนที่กลัวมากกว่า กลัวจนหัวหด และคนที่ซี้ซลาด ซ้อาย ไม่กล้าแสดงตัวว่า หดหัวอยู่ในกระดอง

pôo ban-yaai: glua jon hũa hòt láe hòt hũa yòo nai grà dong · bpen gi-rí-yaa kǒng dtào · rao nam maa cháí bpriap gáp kon têe glua mâak wâa · glua jon hũa hòt láe kon têe kêe klàat · kêe aai · mâi glâa sà-daeng dtua wâa · hòt hũa yòo nai grà dong

Narrator: 'Glua jon hua hod' and 'Hod hua yoo nai gra-dong' are the actions of a turtle. We use them comparatively to describe people who are overwhelmed by fear as 'Glua jon hua hod', and those who are fainthearted and timid and do not dare to express oneself, as 'Hod hua yoo nai gra-dong'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

‘Glua jon hua hod’ can literally be translated as ‘(being) so scared that one’s head is retracted’, in reference to a turtle pulling its head into its shell when it is scared. It is an idiomatic expression meaning ‘(to) be overwhelmed by fear’.

‘Hod hua yoo nai gra-dong’ can literally be translated as ‘hiding in a shell with one’s head pulled in’, in reference to a turtle hiding in its shell with its head pulled in when it is scared. It is an idiomatic expression meaning ‘(to) be fainthearted, timid and afraid to express oneself’.

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-forty-four-learn-and-love-the-thai-language/>

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 